

萬有文庫

第一集一千種

王雲五主編

易卜生集

(五)

商務印書館發行

易卜生集

(五)

易卜生著
潘家洵譯
胡適校

編主五雲王
庫文有萬

種千一集一第

集生卜易
冊五

譯詢家潘 著生卜易

號一〇五路山寶海上
五雲王

人 行 發

路 山 寶 海 上
館 書 印 務 商

所 刷 印

埠 各 及 海 上
館 書 印 務 商

所 行 發

版初月四年十二國民華中

究必印翻權作著有書此

The Complete Library
Edited by
Y. W. WONG

PLAYS

BY H. IBSEN

TRANSLATED BY PAN CHIA SUN

PUBLISHED BY Y. W. WONG

THE COMMERCIAL PRESS, LTD.

Shanghai, China

1931

All Rights Reserved

易卜生集第五冊

大匠

劇中人

索爾奈斯(姓)哈爾佛特(名)(建築師)

索爾奈斯(姓)愛林(名)(建築師之妻)

赫台爾醫生

勃羅微克(姓)納脫(名)(從前是個建

築家，現爲索爾奈斯雇用)

勃羅微克(姓)瑞格那(名)(他的兒子，

打圖樣的人)

福斯利(姓)凱雅(名)(其姪女，司帳員)

溫蓋爾(姓)希爾達(名)姑娘

幾位女客

一羣在街上的人

(劇中事實發生在索爾奈斯家裏及其

附近)

第一幕

(索爾奈斯哈爾佛特家裏的一間裝飾

簡單的工作室。左邊幾扇通外廳的摺

門。右邊一扇通內室的門。後邊一扇

通打樣室的開着的門。前邊靠左一隻

書桌，上邊堆着書籍，紙張同寫字的東西。

比摺門更往後去，一個火爐。在屋子右

角裏，一隻沙發，一隻桌子同一兩隻椅子，
桌子上一個水瓶同玻璃杯。前邊靠右，
一隻小些的桌子，一隻搖椅同一隻圓椅，
打樣室裏角裏的桌子上同書桌上都點
着有罩的燈。

（勃羅微克父子坐在打樣室裏打樣計
算。福斯利凱雅站在外間書桌前謄帳。
勃羅微克是個鬚髮皆白的瘦老頭子，身
上穿着一件破舊而整潔的黑外套，戴着
眼鏡，圍着一條有些褪色的白領巾。他
的兒子衣服齊整，頭髮稀少，年紀三十多
歲，背略有些彎。凱雅身材瘦小，形態嬌

弱，服飾修潔，年紀剛過二十。額上帶着
一個綠色眼罩。三個人都一聲不響地
做了半天事。

（勃
好像很痛苦似的突然間站了起來；走
到門口去的時候呼吸遲重費力。）不行，
我再受不住了！

（凱
走上前去。）伯伯，今天晚上成覺得很
不舒服，是不是？

（勃
噁，我竟像一天不如一天了。）

（瑞
站起來走過來。）父親，你應該回家去
了。想法子睡一回兒——

（勃
不耐煩。）叫我睡覺，是不是？你想

簡直把我悶死嗎？

|凱 既然如此，出去散散步罷。

|瑞 正是，我陪你一塊兒去。

|勃 (氣憤憤地) 他不來我決不走！今

天晚上我打定主意要把這件事情同——

(一種含恨忍怒的聲調)——同他——同

那頭兒說個明白。

|凱 (着急) 哦，使不得，伯伯——千萬等些

時候再說！

|瑞 不錯，等等妥當，父親！

|勃 (很費力地吸氣) 哈——哈——！

「我」沒有這許多時候來等了。

|凱 (聽) 住嘴！我聽見他在樓梯上了。

(三個人各自歸座做事。半晌沒有聲音)

(索爾奈斯哈爾佛特從廳門裏進來。

他年紀並不輕了，然而身體很強健，頭上

剪得很短的捲髮，黑鬚，黑濃眉毛。身上

穿着一件淺灰綠的扣好的短外套，高領

同寬的往外折着的衣襟。頭上戴一頂

灰色軟氈帽，腦巴底下夾着一兩個輕紙

夾)。

|索 (靠近門，用手指着打樣室，低低地問道)

他們走了沒有？

|凱 (搖頭，低聲回答) 沒有。(把眼罩摘下

來·索爾奈斯走過去把帽子扔在一隻椅子上，把紙夾放在靠近沙發的桌子上，然後重新走近書桌來·凱雅仍舊不停筆地寫，但是好像很心慌意亂·

索（高聲·）你在那裏記的是什麼帳，福斯利姑娘？

凱（一跳·）哦，不過是些——

索讓我看，福斯利姑娘·（彎身下去，假裝在那裏看帳簿，悄悄地喚道·）凱雅！

凱（低低地，仍舊寫着·）做什麼？

索為什麼我一來你總要把眼罩摘下來？

凱帶着怪難看的·

索（帶笑·）如此說來你不願意教人看着難看，凱雅？

凱（擡了半個眼皮瞧着他·）無論如何不願意·不願意教你看着難看·

索（輕輕地撫摩她的頭髮·）怪可憐的小凱雅——

凱（低着頭·）低些——他們聽得見你！

（索爾奈斯踱到右邊，轉身在打樣室門口站住·）

索有人來找過我嗎？

瑞（站起來·）有，那一對想在呂武斯吞造莊子的少年夫婦·

|索 (恨聲) 哦，那兩個！他們一定要等着才行。我還沒有十分弄清楚那些圖樣呢。

|瑞 (走近，有些躊躇) 他們恨不能馬上就要呢。

|索 那還用說——人人都是這樣子。

|勃 (擡頭) 他們說他們急於盼着住自己的房子。

|索 是的，是的——我們都知道！所以他們情願什麼都要了。他們有一個——一個遮頂的地方——一個住址——但是算不得有一個家。謝謝，我辦不到！如果

那樣的話，讓他們祇管請教別人去。下次他們再來的時候，就這樣對他們說。

|勃 (把眼鏡推到額上，很詫異地瞧着他) 請教別人去？

你預備不要做那注買賣了嗎？

|索 (不耐煩) 是，是，是，鬼要他！如果要

那樣的話——寧可這樣，與其胡亂去造。

(奮激) 況且我至今還不大曉得這兩個人的底細。

|勃 這兩個人很靠得住。瑞格那認識他們。

他是他們家的朋友。十分靠得住的人。

|索 哦，靠得住——十分靠得住！我完全

不是這樣意思。噯呀——難道你亦不知道我的心嗎？（生氣。）我不願意理這些不相干的人。他們愛找誰去就找誰去，都不與我相干。

勃（站起來。）你這話可是當真？

索（一肚子不高興。）是當真。——至少

這一次。（走上前來。）

（勃羅微克父子對丟了一個眼色，瑞格

那做出一種警告的態度。隨後勃羅微

克走進外間屋子。）

勃 我可以同你略說幾句話嗎？

索 當然可以。

勃（向凱雅。）你暫時進去一回兒，凱雅。

凱（跼促不安。）哦，但是伯伯——

勃 照我的話做，孩子。你進去把門帶上。

（凱雅勉強地走進打樣室，很放心不下地叮囑了索爾奈斯一眼，把門關好。）

勃（把聲音放低了一點。）我不願意讓那

可憐的孩子們知道我病到了什麼地步。

索 不錯，近來你的神氣很不好看。

勃 我不久就要完了。我的精神在這裏一

天天地衰敗下去。

索 你不坐下嗎？

勃 謝謝你，使得嗎？

|索 (把圓椅放得更便利些) 這裏——坐這隻椅子。——現在怎麼樣？

|勃 (很費事地坐下) 你要知道，是爲瑞格那的事情。那是我最放不下的一樁心事。他將來怎麼樣？

|索 不消說得，祇要你兒子願意，他總可以在我這裏。

|勃 但是那正是他不願意的事情。他覺得不能再在這裏做下去了。

|索 我看他在這裏出息很不壞啊。但是如果他还嫌錢不够，我決不——

|勃 不，不爲那個。(不耐煩) 但是他早

晚總應該有一個替自己做事的機會。

|索 (眼睛不瞧他) 你看瑞格那的才幹够不够獨立做事呢？

|勃 不够，這正是最傷心的地方——我近來漸漸地在這裏疑惑那孩子，因爲你從來連——連一句獎勵他的話都沒有說過。然而我還總覺得他一定有些才幹——他不會沒有才幹。

|索 但是他沒有學到什麼——我意思是說沒有學透什麼。不用說除了畫圖。

|勃 (懷恨瞧他，啞聲說道) 當初你在我手裏做事的時候，你亦沒有學到多少東西。

然而那並不妨礙你去做事——（很費力地呼吸。）——一步一步地爬上去——搶掉我的飯碗——不但我的，還有許多別人的。

索 不錯，你看——境遇幫我的忙。

勃 你這話很對。樣樣事情都幫你的忙。

但是你怎麼忍心讓我這樣去死——沒有看見瑞格那能做什麼事情？不消說得我還急着想看他們成了親——在我沒有死之前。

索（尖峭地。）是她要嗎？

勃 凱雅沒有瑞格那那樣利害——他天天

提起這件事。（懇求。）你一定要——你一定要幫他弄些獨立的事情！我一定要看見一點那孩子做的事情。你聽見沒有？

索（有怒色。）哼，該死，你要我到天上去替他弄買賣下來不成！

勃 眼前他就有一樁大買賣的機會。很大的一注工程。

索（跼促不安，吃驚。）是嗎？

勃 祇消你肯答應。

索 你說的是什麼工程？

勃（帶些躊躇。）他可以弄到呂武斯吞莊

子的工程。

|索 嘎！那個我自己要去造呢。

|勃 哦，你不大高興去做他。

|索 (大怒) 不高興！我！誰敢說這話？

|勃 剛才你自己這樣說的。

|索 哦，不要管我說的什麼。——他們肯把

那莊子的工程給瑞格那辦嗎？

|勃 肯。你要知道，他認識他們。所以——

說亦笑話——他已經把圖樣，計算，和種種的東西——

|索 他們看了那些圖樣合意不合意？那

些將來一定要住在那屋子裏頭的人？

|勃 合意。祇消你肯把他們看一遍，核准一

下子——

|索 這樣說起來，他們要瑞格那替他們造他們的家了？

|勃 他們很滿意他的規畫。他們說那完全是自出心裁。

|索 哦嚨！自出心裁！不是「我」一向弄的那套陳腐東西！

|勃 他們覺得不同些。

|索 (忍着氣) 所以他們是到這裏來看瑞

格那的——趁我不在家的時候！

|勃 他們是來看你的——同時打聽打聽你

肯不肯告退——

|索 (生氣) 告退？ 我嗎？

|勃 如果你以為瑞格那的圖樣——

|索 我！告退了讓你的兒子！

|勃 他們意思是指退約。

|索 哦，仍然還我一樣。(怒笑) 就是這樣

一件事，是不是？ 索爾奈斯哈爾佛特現

在應該準備告退！騰出地位讓年輕些

的人！或者竟是讓那年紀最輕的人！

他一定要騰出地位來！地位！地位

|勃 噯呀，這是什麼話！儘有不止容一個

人的地位——

|索 哦，沒有多少地位富餘。但是無論如何

我決不告退！我決不讓誰！決不出

於自願地做！無論怎樣我決不肯做！

|勃 (很費力地站起來) 如此說來，我就祇

得這樣一點把握都沒有地去死了？一

絲樂趣都沒有？對於瑞格那一點信任

的心都沒有？亦沒有看見他自己做過

一樁事情？難道就是這樣嗎？

|索 (身子轉過一半去，嘴裏咕嚕) 哼——

現在不要再多問。

|勃 我一定要你回答我問的這句話：我就是這樣赤手空拳地去死嗎？

|索 （好像自己心裏在那裏交戰；最後用低而堅決的聲音說道：）你應該盡着自己
的力好好地死去。

|勃 既然如此，就這樣罷。（向裏走。）

|索 （跟着他，半發狂似的。）你不知道我做不動主嗎？我就是我這樣子，我不能改變我的性質！

|勃 不能，不能，我想你不能。（身子晃搖，靠在沙發桌子上。）可以讓我喝杯水嗎？

|索 可以可以。（斟滿一杯遞給他。）

|勃 謝謝。（喝水，把杯子放下。）

（索爾奈斯走過去把打樣室的門開了

。）

|索 瑞格那——你一定要來把你父親送回家去。

（瑞格那趕快站起來。他同凱雅走進工作室。）

|瑞 怎麼啦，父親？

|勃 把你的胳膊遞給我。我們走罷。

|瑞 很好。你不如亦把東西穿上，凱雅。

|索 福斯利姑娘不能走——略等一回兒，是還要她寫封信呢。

|勃 (照着索爾奈斯) 明天見·祝願你安

睡——如果你睡得着的話·

|索 明天見·

(勃羅微克父子從廳門裏出去·凱雅

走到書桌前·索爾奈斯站在右邊圓椅

旁過,低着頭·)

|凱 (狐疑·) 有沒有信——?

|索 (簡絕地·) 沒有,當然沒有· (正色瞧

着她·)凱雅!

|凱 (着慌,低聲·) 唔!

|索 (很嚴厲地指着地板上一塊地方·) 到

這裏來! 就來!

|凱 (猶豫不決·) 是啦·

|索 (依舊那樣子·) 再近些!

|凱 (服從·) 你叫我幹什麼!

|索 (瞧了她半晌·) 這些事情是不是我都

要謝謝你的?

|凱 不,不要那樣想!

|索 但是現在你自己直說罷——你想嫁!

|凱 (低聲·) 瑞格那同我已經訂過婚四五

年了,所以——

|索 所以你想該把他結束了·這話對不對

?

|凱 瑞格那同伯伯都說我非嫁不可,所以我

想亦不容我不答應了。

索（溫和了些）凱雅，你亦真有些把瑞格

那放在心上嗎？

凱 從前我很把瑞格那放在心上——在我

沒有到你這裏來之前。

索 但是現在你不了？一點都不了？

凱（情不自勝地捏着自己兩隻手，伸出來

向着他）哦，你明知道現在我心上祇有

一個人！一個全世界祇有一個！我

永不再把別人放在心上！

索 不錯，你話是這樣說，然而你想離開我——

丟下我一個人在這裏做所有的事情。

凱 但是難道我不能照常跟着你即使瑞格

那——

索（撇開那層意思）不，不，那斷乎做不到。

如果瑞格那離開了我替自己去做事的話，
那時候不用說得他自己要用你的。

凱（擰自己的手）哦，我覺得好像不能同

你分開似的！那是萬萬做不到的！

索 既然如此你千萬不要讓瑞格那那樣胡

思亂想。你要怎麼嫁他就怎麼嫁他——

（改了口氣）我意思是——不要讓他把在

我這裏的好位置丟掉。因為那樣我亦可

以把你留着了，我的好凱雅。

凱 哦不錯，那多快活，如果祇要做得到的話！

索 （兩手抱着她的頭，低聲道：）因為，你要

知道，我沒有你不行：我一天亦少不了你。

凱 （驚喜交加：）噯呀！ 噯呀！

索 （親她的頭髮：）凱雅——凱雅！

凱 （倒在他面前：）你待我真是說不出的

好啊！

索 （急切的樣子：）起來！ 趕快起來！

我好像聽見有人來了！（扶她起來：）

凱雅搖搖不定地晃到書桌前面。

（索爾奈斯夫人從右邊門裏進來：她

神氣疲弱憔悴，好像飽經憂患的樣子，但是有許多地方表示從前的美麗：深黃色的小捲頭髮，衣服全是黑色，穿得儼雅宜人。說話慢騰騰地，並且帶着一種淒切的聲音：）

索夫人 （在門口：）哈爾佛特！

索 （轉身：）哦，你在那裏，我的親愛的——

？

索夫人 （瞧了凱雅一眼：）我恐怕妨礙你

們了。

索 一點都不。福斯利姑娘祇有一封短信

要寫。